

La vie du patois, son maintien, son avenir : nouhron bi pate

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **11 (1983)**

Heft 41

PDF erstellt am: **02.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-240950>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

LA VIE DU PATOIS, SON MAINTIEN, SON AVENIR NOUHRON BI PATE

Chi bi patè lè on bi lingadzo
 Intrè no n'a pâ plye bi beta fro
 No fo le vouerdâ è le dévejâ
 No fô le mantigni è pâ l'oubliâ
 Kan on chè rinkontrè n'a rin dè
 plye bi
 Dè dévejâ dou tin achebin dou payi
 Avu on galé fô ri dè chè drè bondzoua
 Bin chur fô borâ è alumâ la pupa
 Tsakon chin va a chon travô
 L'ovrè va ou chantier è on otro ou
 burô
 Le payijan chin va din chon tsan
 Ti lou fô alâ gâgni lou yia è lou pan
 Ou dzoa d'ora i fô prâ gâgni
 Lè j'impoû è lè j'achurancè fô lè
 payi
 On nâmè lè komoditâ è lè bounè
 tzoujè
 Lè dzin chon gorman è nion ne
 rèfoujè
 Po n'in rèvinyi ou patè i fô le tsantâ
 No j'an prâ dè bi tsan trompâdèvo-pâ
 Dè hou ke no rapalon nouhrè
 montagnè
 Nouhron payi, nouhrè dzâ, nouhrè
 kosemè
 Y fô moujâ a hou brâvo mainteneu
 Ke travaillon a ékrire po le bouneu
 Dè hou ke l'amon oure, è le défindre
 Y lè todoulon on piéji dè l'intindre
 Dutrè mot po hou théatre bin
 kompojâ
 K'atiron on mache dè dzin dè totè
 pâ
 Mimamin dè hou ke ne châvon pâ
 bin le patè
 Ma ke vinion chorin po pâ oubliâ
 chi patè
 On bokon perto di j'amicale dè
 patéjan
 Avu di galéjè véyè dutrè kou per an
 Bin organijajè, avu di tsan è di piti
 konkour



Avu di mots in franché ke fô tra-
 duire in patè to kour
 Chovin n'in da karouvon pâ tan rido
 Ma po fourni tsakon chè aidjè è to
 lè trovâ djusto
 Chin lè din ti lè lingadzo i fô lè
 rétrovâ
 Bin chur li yia di mots difichilo è
 komplikâ
 Vo chédè le patè i l'a ouna chavâ
 è on go
 Kon ne travè pâ din di j'otro lingadzo
 Chu le pian reman no j'an on orga-
 nijachion
 Avu on préjidan è on komité dè ti
 lè tchinton
 Ke travaillon po mantigni le vylyio
 dévejâ
 In organijin di konkour po lè plye
 koradjâ
 Avu di galé pri po là travo lè mèlya
 A tsakon dè fére on effouâ po
 arouvâ
 Adon no cherin ti kontin, lè patè
 lè bi
 No fô lè mantigni kemin ouna
 hyanma à atuji
 Totè lè kotsè dou payi reman lan
 lou patèachebin
 Lè Valéjan, hou dou Jura lè Vâdè le
 chavon bin
 Lè Fribordzè, lè Valdôtainachebin,
 Noutsasi pâ
 Ti hou patè ke chè réchinbion fô
 lè vouerdâ
 I dzouno dè chovâ chi bi l'héretâdzo
 Ke lè j'anhyian no j'an léchi kemin
 on hierdzò
 Ke fô avi le koradzo dè pâ le léchi
 déhyindre
 Adon no j'aran fê nouhron dévè dè
 le défindre
 Ti lè furi ou momin dè poyi
 Ouna Mécha in patè lè dete po lè
 i'armailli

Avui on pridzo in patè pè on prithè patéjan
Po ke Chi dè lé ho lou byichè la man
To le tsôtin pè lè hautè avu lou tropi
Ke la tsance è le bon tin chèyian
avu lâ di bon j'émi
A Noutsasi chè travè le Glossaire
di patè
I vô peina d'alâ le vejetâ to parè
Din hou archivè on travè bin di tsoujè
Conchernin ti lè patè, kemin chi ke dejè
Fo krère ke chi bi lingâdzo lè on tréjoi
I tsertson a n'in fére on dikchnéro d'ouâ
Dè ti hou mots ke vinion dè totè pâ
Ke fô rachinbia è lè j'ékrire chin lè déformâ
Po ke ti lè patè vouerdichan lou chavâ
I fô moujâ ke a Noutsasi trè j'homo
Vu ke Barna lou vachè on piti konto
Fan di rétsartsè din totè lè kotsè
Dou payi po rachinbiâ ti hou botiè
Po hyiori nouhrè bi lingâdzo dou vihyio tin
Ke no porin vouerdâ avu le kâ kontin

No chin kan mimo chu le bon tsemin
I dzouno dè le dévejâ è dè le mantigni hotamin
Radio Lojena no fâ di j'émichion in patè
On intin di tsan, di poésie, di gouguenète
A chebin di konto chu la yia dou payi
On intin la vouê dè hou patéjan avu pliéji
Bin chur lè damâdzo ke hou j'émichion
Pâchon chu le chèkon programme ke tsakon
Ne pou pâ avè, i fudri povè chin tchandzi
Bin chur lè difichilo dè to le mondo arandji
Fô kan mimo rémarhia dè to kâ la radio
On pou omintè intindre avu on pliéji to tsô
Chi bi lingadzo di j'anhan kon apalè`
Nouhron tréjoi national, nouhrè patè.

Franthè Mauron patéjan, Epindè

Anecdotes fribourgeoises

« Pardon, Monsieur, veuillez m'indiquer par où il faut passer pour aller aux Augustins ».

— Oh ! C'est facile ; entrez chez cet horloger, au bas de la rue, vous lui volez deux montres en or et on vous y conduira immédiatement...

Les Augustins étaient autrefois la prison d'Etat !



Un célibataire de la contrée du Moudret qui frise la cinquantaine va trouver

son curé et lui demande s'il doit se marier. Le prêtre expérimenté ne veut pas donner de conseils. Il a ses motifs ; il se borne à lui citer le mot de Socrate : « Qu'on se marie ou qu'on ne se marie pas, lequel des deux qu'on fasse, on s'en repentira ».

— C'est bien aussi mon idée, dit le paroissien indécis, puis il ajoute en patois de Praroman : « Le mariadzo lè keman na dzenilyire : hou ke chon dedin vudran iheu défro et hou ke chon défro, vudran iheu dedin ».